Español (Latin American Spanish): Philemon

Formatted for Translators

©2022 Wycliffe Associates

Released under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Bible Text: The English Unlocked Literal Bible (ULB)

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English Unlocked Literal Bible is based on the unfoldingWord® Literal Text, CC BY-SA 4.0. The original work of the unfoldingWord® Literal Text is available at [https://unfoldingword.bible/ult/](https://nam12.safelinks.protection.outlook.com/?url=https%3A%2F%2Funfoldingword.bible%2Fult%2F&data=02%7C01%7Cmarv_lucas%40wycliffeassociates.org%7Cab3b29dbe7fc44554aeb08d8080e8e70%7C7baa11086adb4be299cf00a4872ab1cf%7C0%7C0%7C637268205914531190&sdata=SW2KxVr%2BcxHGAgMpv602NzoYenorfHi9bOs2SNzVpR4%3D&reserved=0).

The ULB is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Notes: English ULB Translation Notes

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English ULB Translation Notes is based on the unfoldingWord translationNotes, under CC BY-SA 4.0. The original unfoldingWord work is available at <https://unfoldingword.bible/utn>.

The ULB Notes is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

To view a copy of the CC BY-SA 4.0 license visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

Below is a human-readable summary of (and not a substitute for) the license.

**You are free to:**

* **Share**— copy and redistribute the material in any medium or format.
* **Adapt**— remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially.

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

**Under the following conditions:**

* **Attribution**— You must attribute the work as follows: “Original work available at <https://BibleInEveryLanguage.org>.” Attribution statements in derivative works should not in any way suggest that we endorse you or your use of this work.
* **ShareAlike**— If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original.
* **No additional restrictions**— You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

**Notices:**

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.

A picture containing text, clipart

Description automatically generated

TOC \o "1-2" \h \z \uRight-click to update field (doing so will insert table of contents).

Page left intentionally blank

## Chapter 1

#### Philemon 1:1

##### Declaración conectiva

Pablo se identica a sí mismo como el autor de esta carta. Evidentemente Timoteo estaba con él y probablemente escribía las palabras que Pablo le decía. Pablo saluda a otros que se reúnene en la iglesia en la casa de Filemón.

##### Información general

Cada vez que se refiere a "yo", "mi" y "mío" se refiere a Pablo. Filemón es la persona principal a la que se le escribió la carta. Cada vez que se refiere a "tú" o "tuyo" se refiere a Filemón y son en singular a menos que se indique a otra persona. La palabra "nosotros" es inclusiva, incluye a Pablo y Filemón y posiblemente a los creyentes que se reúnen en la iglesia que se reúnen en la casa de Filemón.

##### Pablo, un prisionero de Cristo Jesús y Timoteo nuestro hermano, a Filemón

Tu lenguaje puede tener una manera particular de introducir los autores de una carta. Traducción alterna: "Nosotros, Pablo, un prisionero de Jesucristo, y Timoteo, nuestro hermano, escribimos esta carta a Filemón."

##### un prisionero de Cristo Jesús

"quien está en la cárcel por dar enseñanzas sobre Jesucristo." Personas que no agradaban de las enseñanzas de Pablo sobre Jesús, castigaban a Pablo por poniéndolo en la cárcel.

##### hermano

Aquí ésto significa un compañero Cristiano

##### compañero de trabajo

"nuestro querido compañero creyente" o "nuestro hermano espiritual a quien nosotros lo amamos." o "quien como nosotros, trabajando predicando el evangelio."

##### nuestra hermana Apia

Ésto significa "nuestra hermana espiritual Apia" o "Apia, nuestra hermana espiritual."

##### Arquipo

Éste es el nombre de un hombre de la iglesia de Filemón.

##### nuestro compañero de milicia

Aquí Pablo habla de Arquipo como si ambos fueran soldados en un ejercito. Él quiere decir que Arquipo trabaja fuertemente para expandir el evangelio. Traducción alterna: "nuestro compañero guerrero espiritual" o "quien también pelea la batalla espiritual con nosotros."

##### la iglesia que se reune en tu hogar

"el grupo de creyentes que se reunen en tu hogar" (UDB)

##### Gracia a ustedes y paz de Dios nuestro Padre y el Señor Jesucristo.

"Que Dios nuestro Padre y el Señor Jesucristo les entregue gracia y paz." Ésto es una bendición.

#### Philemon 1:4

##### porque tu participación en la fé

Traducción alterna: "de tú trabajo junto con nosotros"

##### pueda ser efectiva para el conocimiento de toda cosa buena

Traducción alterna: "el resultado del conocer lo que es bueno"

##### que es en nosotros en Cristo

Traducción alterna: "lo que tenemos por Cristo."

##### los corazones de los creyentes han sido confortados por ti

"tu anímas a los creyentes"o "haz ayudado a los creyentes"

##### hermano

Pablo llamó a Filemón "hermano" porque ellos dos eran creyentes. Él también estaba probablemente enfatizando su amistad.Traducción alterna: "querido hermano" o "querido amigo."

#### Philemon 1:8

##### Declaración conectiva

Pablo comienza su plegaría y la razón de su carta.

##### toda autoridad en Cristo

Posibles significados son: 1- "autoridad por Cristo" o 2-"valentía po Cristo." Traducción alterna: "valentía porque Cristo me ha dado autoridad."

##### aún así por causa del amor

Posibles significados son: 1) "porque yo se que tú amas al pueblo de Dios" 2) "porque tú me amas" o 3) "porque yo te amo."

#### Philemon 1:10

##### Información general

Onésimo es el nombre de un hombre que aparentemente era esclavo de Filemón, quien había robado algo y huído. El nombre Onésimo significa "provechoso" o "útil"

##### mi hijo Onésimo

"mi hijo Onésimo." Pablo comparó su relación cercana con Onésimo a la relación que tiene un padre y su hijo. Onésimo no era el hijo real de Pablo, pero él recibió la vida espiritual cuando Pablo le enseñó a él sobre Jesús, y Pablo lo amaba. Traducción alterna: "Onésimo, mi querido hijo" o "Onésimo, mi hijo espiritual."

##### a quien engendré

Como Onésimo se convirtió como un hijo para Pablo, ésto puede estar hecho explícito: "a quien se convirtió mi hijo espiritual cuando yo le enseñé sobre Cristo y él recibió nueva vida." Traducción alterna: "quien se convirtió un hijo para mí" o "quien se convirtió como un hijo para mí."

##### en mis cadenas

Prisioneros eran ligados frecuentemente en cadenas. Pablo estaba en la cárcel cuando él enseñó a Onésimo, y él todavía estaba en la cárcel cuando él escribió esta carta. Traducción alterna: "mientras estando en la cárcel."

##### Yo lo envío a él, ....., de regreso a ti

Pablo probablemente estaba enviando a Onésimo con otro creyente que llevaba esta carta.

##### quien es mi propio corazón

Aquí la palabra "corazón" está utilizada para alguien que es amado queridamente. Pablo estaba diciendo ésto sobre Onésimo. Traducción alterna: "a quien yo amo queridamente."

##### para que él pudiera servirme en tu lugar

"que, como tú no puedes estar aquí, él me podría ayudar." Ésto también se puede traducir como una oración separada: "Él me podría ayudar en tu lugar."

##### estoy en cadenas

Traducción alterna: "mientras yo estoy en la cárcel" o "porque yo estoy en la cárcel."

##### por el bien del evangelio

Traducción alterna: "porque yo predico el evangelio."

#### Philemon 1:14

##### Pero no quise hacer nada sin tu consentimiento

Pablo utiliza un doble negativo para decir lo opouesto. Traducción alterna: "Pero yo no he querido mantenerlo aquí sin tu aprobación" o "Pero yo quería mantenerlo a él conmigo solamente si tú lo apruebas."

##### para que ninguna buena obra fuera hecha porque yo te forcé

Traducción alterna: "así que lo que tú vayas hacer sea correcto, no porque yo te estoy obligando."

##### sino porque tú mismo lo querías hacer

"sino porque tú libremente escogiste hacer lo que es correcto."

##### Porque la razón de la que él fue separado de ti

Esta oración pasiva puede ser traducido como una oración activa: "Quizás la razón Dios tomó a Onésimo lejos de tí."

##### por un rato

"durante este tiempo"

##### más que un esclavo

"más valioso que un esclavo"

##### un amado hermano

"un hermano querido" o "un hermano precioso en Cristo"

##### mucho más aún para ti

"y él significa aun más hacia a tí"

##### ambos en la carne

Traducción alterna: "ambos como un hombre" o "en tu relación humana." Pablo se refiere a Onésimo como un sirviente muy valioso

##### y en el Señor

Traducción alterna: "y como un hermano en el Señor" o "y porque él pertenece al Señor."

#### Philemon 1:17

##### si me consideras como un compañero

Traducción alterna: "si tú piensas de mí como un compañero trabajador para Cristo"

##### cárgalo a mi cuenta

Traducción alterna: "dí algo que yo soy el que te debo a tí."

##### yo, Pablo,te escribo con mi propia mano

Pablo escribió ésto para que Filemón pudiera saber que sus palabras eran ciertas; Pablo en verdad podía pagarlo. Traducción alterna: "Yo, Pablo, escribí ésto yo mismo."

##### No te menciono que tú

Traducción alterna: "Yo no tenía la necesidad de recordártelo" "Tú lo sabes."

##### tu me debes tu propia vida

Pablo estaba implicando que Filemón no debería decir que Onésimo o Pablo debía algo a él, porque Onésimo debía más todavía a Pablo. Filemón debía a Pablo su vida puede ser hecho explícito.Traducción alterna: "tú me debes mucho porque yo salvé tu vida" o "tú me debes tu propia vida porque lo que yo dije salvó tu vida."

##### refresca mi corazón

Como Pablo quería Onésimo que hagara ésto se puede ser hecho explícito. Traducción alterna: "refresca mi corazón aceptando a Onésimo cariñosamente." o "haga mi corazón feliz" o "hágame feliz."

#### Philemon 1:21

##### Declaración conectiva

Pablo cierra su carta y dá la bendición en Filemón y a los creyentes que se reunían en iglesia en la casa de Filemón.

##### Confiando en tu obediencia

Traducción alterna: "Porque yo estoy seguro que tú vas a hacer lo que yo te estoy pidiendo"

##### sabiendo

"y yo sé"

##### al mismo tiempo

"además"

##### prepara un cuarto de huéspedes para mí

"haga un cuarto en tu casa preparado para mí." Pablo pidió a Filemón a hacer ésto.

##### mediante por tus oraciones

Traducción alterna: "como resultado de tus oraciones" o "porque todos ustedes están orando por mi."

##### yo pueda ser capaz de visitarte pronto

"aquellos que me están manteniendo en la cárcel me liberaran para que yo pueda ir donde tí."

#### Philemon 1:23

##### Epafras

Este es un compañero creyente que está con Pablo en prisión.

##### mi compañero de prisiones en Cristo Jesús

aquel que está en prisión por servir a Cristo Jesús

##### también lo hacen Marcos, Aristarco, Demas, Lucas y mis compañeros de trabajo.

Marcos, Aristarco, Demas, Lucas y los demás compañeros , también te saludan.

##### Marcos... Aristarco... Demas... Lucas

Estos son nombres de hombres.

##### mis compañeros de trabajo.

los hombres que trabajan conmigo o aquellos que trabajan para mi

##### Que la gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con tu espíritu.

En esta porción se le dirije la conversación a Filemón y todos los que estaban en la casa. Las palabras tu espiritu representa a las mismas personas. Traducción Alterna: "Que Nuestro Señor Jesucristo sea bueno con ustedes"

### Translation Questions

#### Philemon 1:1

##### ¿Dónde estaba Pablo mientras estaba escribía esta carta?

Pablo estaba en la cárcel mientras estaba escribiendo esta carta.

##### ¿Para quién es esta carta escrita?

Esta carta está escrita para Filemón, el hermano amado de Pablo y compañero de trabajo.

##### ¿En que clase de lugar la iglesia se estaba reuniendo?

La iglesia se estaba reuniendo en una casa.

#### Philemon 1:4

##### ¿Cúales eran las características que Pablo había escuchado de Filemón?

Pablo había escuchado del amor y la fe que Filemón tenía hacía el Señor y su fe en todos los creyentes.

##### De acuerdo a Pablo, ¿qué Filemón había hecho a los creyentes?

Filemón había refrescado los corazones te los creyentes.

#### Philemon 1:8

##### ¿Dónde estaba Pablo mientras escribe esta carta?

Pablo estaba en la cárcel mientrs el escribía esta carta.

##### ¿Por qué estaba Pablo suplicando a Filemón algo en lugar de ordenérselo?

Pablo le estaba suplicando a Filemón por causa del amor.

#### Philemon 1:10

##### ¿Cuándo Onésimo fue engendrado por Pablo?

Onésimo fue engendrado por Pablo mientras Pablo estaba en la cárcel.

##### ¿Qué hizo Pablo con Onésimo?

Pablo envió a Onésimo de vuelta a Filemón.

##### ¿Dónde estaba Pablo mientras escribía esta carta?

Pablo estaba en prisión mientras escribía esta carta.

##### ¿Qué era lo que Pablo quería que Onésimo pudiera hacer?

Pablo quería que Onésimo fuera capaz de ayudarlo.

#### Philemon 1:14

##### ¿Qué quería Pablo que Filemón hiciera con Onésimo?

Pablo quería que Filemón libertará a Onésimo de ser esclavo, y que estuviera de acuerdo de enviarle a Onésimo de regreso.

##### ¿Cómo quería Pablo que Filemón considerara ahora a Onésimo?

Pablo quería que Filemón considerara a Onésimo como su hermano amado.

#### Philemon 1:17

##### ¿Qué era lo que Pablo quería que Filemón hicieron con lo que Onésimo le debía?

Pablo quería que Filemón le cargara cualquier cosa que Onésimo le debiera a su cuenta.

##### ¿Qué era lo que Filemón le debía a Pablo?

Filemón le debía a Pablo su propia vida.

#### Philemon 1:21

##### ¿Pablo esperaba que Filemón le enviara a Onésimo de regreso él?

Si, Pablo estaba confiando que Filemón enviará a Onésimo de regreso.

##### ¿A dónde vendría Pablo si fuera libertado de la prisión?

Pablo iría y visitaría a Filemón se él fuera libertado de la prisión.